p.15

submerger overweldigen

effervescence opwinding

p. 16

envier jalours zijn

griot verhalenverteller

à tue-tête uit volle borst

louanges lof

gendre schoonzoon

clou de giroffle kruidnagel

censé geacht

imperturbable onverstoorbaar

p. 17

désormais voortaan

époux echtgenoot

somptueux prachtig

trancher afsteken tegen

acolyte helpster

reniflement gesnuif

sillon spoor

ridé gerimpeld

pudeur schaamte

p. 18

descendance nageslacht

diversion afleiding

case huis

dispersé verstrooid

supplier smeken

pudique kuis

p.19

s’affamer hongerig zijn

ouie gehoor

odorat reuk

puer stinken

encens wierook

s’incruster zich griffen

cauchemar nachtmerrie

p. 20

rage woede

étrangler verstikken

sangloter snikken

suffoquer stikken

aversion afkeer

se réconcilier zich verzoenen

semer zaaien

chevet bed

p.21

rencherir toevoegen

atours tooi

p.22

médusé verstijfd

p.23

délice verruking

sans faille zonder mankeren

vierge maagd

you-you vreugdekreet

ménagement voorzichtigheid

p.25

cortège stoet

s’engouffrer verdwijnen

scintiller schitteren

concession landgoed ; zie pg. 31

coépouse mede-echtgenote

dévisager bekijken

p.26

la trentaine

épanoui ver in de 30

arborer ten toon spreiden

bienséance beleefdheid

se toiser elkaar bekijken

se scuter elkaar onderzoeken

feutré niet openlijk

mielleux honingzoet

pagne omslagdoek

tresse vlecht

faire des gorges chaudes

de mond vol hebben transpercer doorboren

p.27

promulguer verkondigen

foyer huis, familie

souffre-douleur zondebok

pilier steunpilaar

endurant vasthoudend

conciliant verzoenend

p. 28

ingrat ondankbaar

acquiescement instemming

nuptial huwlijks-

p.29

peule naam van een volk

aisé welgesteld

sédentarisé met vaste woonplaats

natal geboorte-

cheptel kudde

transhumance nomadenbestaan

déroger afwijken van

p.30

impeccablement perfect

gandoura lange tuniek

amidonné gesteven

assorti bijpassend

infranchissable onoverbrugbaar

s’attarder vertoeven

p.30

Baaba pappa

Foyer gezin

Septentrional Noord-

Enceinte omheinig

Dont c’est le tour die aan de beurt is

p.32

hâlé licht bruin

noisette hazelnootkleurig

soyeux zijdeachtig

mèche lok

généreuse weelderig

se déhanchant heupwiegend

touchant ontroerend

p.33

faire long feu niet lang blijven

répudier verstoten

améliorer verbeteren

prospérité welvaart

belliqueux oorlogszuchtig

traitement behandeling

faculté eigenschap

ressasser lett. Herkauwen

amertume bitterheid

p.34

échec mislukking

insolence brutaliteit

déplorer betreuren

chômage werkeloosheid

en son for interieur in het diepst van haar hart

p.35

tomber en pamoison flauw vallen

p.36

davantage eerder

rire aux éclats schaterlachen

vanter roemen

femme au foyer huisvrouw

renchérir de nadruk leggen op

l’épanouissement ontplooing

patrimoine erfdeel

mettre à l’abri beschermen

besoin armoede

bibelots snuisterijen

oisiveté ledigheid

parure sieraad

ostentation uiterlijk vertoon

p.37

chérir lief hebben

inconcevable onvoorstelbaar

au grand dam tot groot verdrietse

se révéler blijken

doué intelligent

vigilant oplettend

p.38

sur le tas in de praktijk

chanceux geluksvogel

élu uitverkorene

assidu toegewijd

p.39

foulard hoofddoek

CM2 eind basisschool

Prétendant aanbidder

Blafard bleek

Litanie smeekbede

p.40

éconduire afwijzen

froisser beledigen

p.41

malédiction vervloeking

jeter un sort betoveren

marâtre stiefmoeder

narguer pesten

aisé rijk

se lamenter zich beklagen

p.42

s’acharner zijn best doen

vertu deugd

aux anges in de 7de hemel

p.43

s’incliner buigen

veiller waken over

p.44

ruminer piekeren

souci zorg

acharné fel

repérer ontdekken

marabout priester

défaire kapot maken

p.45

dignité waardigheid

rattraper inhallen

pâlir verbleken

repaire hol

louve wolvin

sorcière heks

mâratre hier: andere vrouwen

p.46

se leurer zich vergissen

éperdument tranen met tuiten

étouffer verstikken

sanglot snik

épaisseur dikte

p. 47

alliance verbintenis

adulé aanbeden

desseins lot

déconvenue teleurstelling

p. 48

broderies borduursel

tape-à l’œil in het oogspringend

opulence rijkdom

révolte verzet

refoulé verdrongen

contempler aanschouwen

mutisme zwijgen

entamer verminderen

voyou schooier

p. 49

inconcevable niet te bevatten

entendu beklonken

p. 51

tournure wending

magnanime groothartig

p. 52

échange ruilhandel

agacé geïrriteerd

apostropher toespreken

harceler kwellen

de surcroît tot overmaat van ramp

faire honte te schande maken

p. 53

pudeur schaamte

impudence schaamteloosheid

dégazez verdwijn!

Agité opgewonden

Ardeur felheid

p.54

défier uitdagen

froisser boos maken

angoissé angstig

pincé dicht geknepen

implacable onverstoorbaar

génétrice moeder

magnanimité grootmoedigheid

au fond eigenlijk

p.55

aile vleugel

j’en passe ik sla wat over

accroc probleem

exaspération verontwaardiging

enjeux inzet

marital huwlijks-

-de travers verkeerd

répudier verstoten

entériner bekrachtigen

recours beroep

p.56

conjurer zweren

renchérir een schepje erbovenop leggen

maudit vervloekt

retenue bescheidenheid

ingrate ondankbare

péril gevaar

impôts belasting

fournisseur leverancier

audible hoorbaar

se dérober verdwijnen

p.57

recroquevillé in elkaar gedoken

semonce preek

le pire ergste

échec et mat schaak mat

s’enfoncer storten

déprime dépressie

p.58

témoin getuige

consanguin volle broers

rancœur woede

jupon rok

considéré geacht

p.59

harcelé gekweld

étau klem

se reserrer vasttrekken

coqueluche idool

convoité benijd

rigueur strengheid

exigence veeleisendheid

exploit heldendaad

farouche fel

rumeur gerucht

p.60

en catamini discreet

puéril kinderachtig

menacer bedreigen

enchaîner vast ketenen

p.61

vanité ijdelheid

p.63

trainer meeslepen

lassitude moeheid

venir à bout oplossen

cire was

capiteux bedwelmend

p.64

pâte pasta

tenace doordringend

gommage smeersel

enduire insmeren

clou de girofle kruidnagel

curcuma geelwortel

braise houtskool

récipient schaal

encenser bewieroken

lumineuse lichtgevend

séquestré gevangen

esthéticienne schoonheids

specialiste

embaumer geuren

sueur zweet

santal geurig hout

p. 65

jouet speeltje

se ficher de lak hebben aan

veille de dag voor-

écorce schors

p.66

djinn duivel

planchette plankje

bénite gewijd

fatidique noodlottig

repaire hol

sacrifier opofferen

p.67

peiner moeite hebben

affronter het hoofd bieden aan

pli rimpel

lisse glad

p. 68

humilier vernederen

ailleurs elders

impuissant machteloos

réciproque wederzijds

impitoyablement medogeloos

p.69

inculqué aangeleerd

p.71

friandises zoetigheden

parvenir slagen

désarroi ontreddering

p.72

pâlir verbleken

convoitise jalousie

tenailler kwellen

paupière ooglid

enflé gezwollen

envolé vervlogen

achevé voorbij

attachement gehechtheid

amertume verbittering

p.73

austère sober

éclat glans

fredonnement geneurie

nimier Afrikaanse boom

senteur geur

s’écrouler neerstorten

terrassé geveld

enjamber stappen over

p.74

parsemé bezaaid

nouer een knoop leggen in

estomac maag

p.75

au fur et à mesure naarmate

prendre fait et cause de kant kiezen van

querelle ruzie

défiance wantrouwen

tourmenté gekweld

cerne kring

nuit blanche slapeloze nacht

mijoter sudderen

braises houtskool

aube dagenraad

frissonner rillen

foyer haardvuur

sourd dof

torrent stortvloed

jaillir springen

p.76

laid lelijk

fétide stinkend

s’en tenir à begrijpen

se méfier wantrouwen

négoces handel

p.77

boîte café

fringues kleren

antalgique pijnstiller

abuser de misbruiken

fonder stichten

entériner bekrachtigen

p.78

fébrilement koortsachrig

détresse wanhoop

p.79

iman priester

marabout heilige man

griot verteller

strident schel

dot bruidsschat

pg.80

non à crédit als cadeau

scellé bezegeld

descendance nageslacht

béni gezegend

chanter les louanges de lof zingen

gargantuesque overdadig

réjouissances genot

deviner raden

pg. 81

sérénité kalmte

maîtrise zelfbeheersing

sidéré verbijsterd

florissant bloeiend

cupidité begeerte

commode makkelijk

se débarrasser zich ontdoen van

p. 82

délibérément weloverwogen

consentement instemming

orgueil hoogmoed

échiquier schaakbord

hostile vijandig

p. 83

en vouloir qqn de qqch iemand iets kwalijk nemen

ton giron je schoot

trahissaient verraadden/verrieden

orgueil trots

être adulé(é) verafgood worden

tenir la dragée haute laten voelen wie de baas is

miser sur wedden op

contre mon gré tegen mijn zin

p. 84

cri de détresse wanhoopskreet

jeter qqn en pâture ± iemand voor de leeuwen gooien

culpabiliser schuldgevoel hebben

ton espoir je hoop

se ressaisir zich herpakken

p. 85

maquillage outrageux hier: dik opgemaakt

pincé snufje, mespuntje

noix de cola kolanoot (noot met cafeïne genuttigd om verkwikkende eigenschap)

pagne lendendoek

asperger besprenkelen

p. 87

conseil d’usage raad; instructie

par ricochet indirect, zijdelings

devoirs plichten

mérite verdienste

revenir à ten goede komen aan

échec mislukking

exécrable verschrikkelijk slecht

manque de retenue gebrek aan zelfbeheersing

p. 88

conduire en enfer naar de hel leiden

péché zonde

goutte de sang impur druppel onzuiver bloed

précipiter storten (in hel)

fornication ontucht; hoererij

s’épargner de zich besparen

les tourments kwellingen

bienséance fatsoen

s’acquitter d’un devoir zich van een taak kwijten

divin goddelijk

vierge maagd

lourde zware

p. 89

dormir sur deux oreilles slapen als een roos

remplir la mission de opdracht vervullen

éclater en sanglots in snikken uitbarsten

trépigner trappelen

décapotable met open dak; cabriolet

hurler schreeuwen

agglutiné (zich) verdringen

cortège nuptial trouwstoet

voler stelen

p. 90

imposer opleggen

sauver redden

je vous en conjure ik smeek het u

ombre caché verborgen schaduw

concession woongemeenschap (Afr), soort compound

je dépérisse (subj.) ik verkommer, ik kwijn weg

je vous supplie ik smeek u

on me dérobe men berooft mij

p. 91

au bout de la patience il y le ciel -

aan het einde van het geduld ligt de hemel

p. 93

vertu deugd

préjudices subis veroozaakt leed

p. 94

chantonner neuriën

douleurs pijn, verdriet

des à present vanaf heden

prodiguer des conseils zich uitputten in adviezen

se raccrocher à zich vastklampen aan

ramper kruipen

au mépris de ondanks

renoncer à afzien van

jusqu’à mon dernier

souffle tot aan mijn laatste adem

p. 95

peine perdue tevergeefs

son esclave zijn slaaf

son épouse zijn echtgenote

désormais voortaan

liens familiaux familiebanden

requérir

l’autorisation vragen om toestemming

bru schoondochter

pire erger

parmi onder, te midden van

p. 96

franchir le Rubicon hier: een grens over gaan

dès lors vanaf dat moment

le pire de tous de ergste van allemaal

sans compter niet meegeteld

acharné verbeten, vermoed, fel

venir aux mains slaags raken

se quereller ruzie maken

armes blanches steekwapens

répudié verworpen

maraboutage bezwering

au sein de sa famille in zijn familiekring

progéniture kinderen

p. 97

avoir du mal à moeite hebben om

fils ainés oudste zonen

rater leurs études falen in hun studie

s’en sortir zich eruit redden

traîner rondhangen

pesant zwaar

vigilant waakzaam

haïr haten

apostrophé brutaal aanspreken; toeschreeuwen

à défaut de bij gebrek aan

consommer le mariage vrijen

a entraîné heeft meegesleept

se débattre zich verzetten

lâcher loslaten

sans vergogne schaamteloos

p. 98

j’ai mordu ik heb gebeten

écoeuré misselijk

odeur fétide walgelijke geur

fou de rage gek van woede

jurer vloeken

clin d’oeil de malice spottende knipoog

mal à l’aise niet op mijn gemak

j’appréhende ik vrees

nuit de noces huwelijksnacht

accorde toekent, gunt

gratifie geeft

votre foyer jullie gezin

perdre contenance van mijn stuk raken

tandis que terwijl

p. 99

s’évertuer à haar best doen om

m’oblige à dwingt me om

médusé als versteend/verstijfd

sangloter de plus belle nog harder huilen

désespoir wanhoop

citer en exemple als voorbeeld stellen

docilité gehoorzaamheid

contre toute attente tegen alle verwachtingen in

secouer la tête het hoofd schudden

obstinément koppig

p. 100

supplier smeken

réconforter bemoedigen

en quittant als zij verlaten

échapper ontsnappen

enfantillages kinderachtig gedrag

tu me décois je stelt me teleur

sage lief, braaf

p. 101

j’obtempère ik gehoorzaam

démarrer en trombe wegstuiven

fendre splijten, doorklieven

p. 103

au mépris de in strijd met

ne tarde pas à laat er geen gras over groeien

festoyer feestvieren

un relent walm, stank

bouse de vache koeiendrek

p. 104

parc à bétail veestal

a déversé heeft gestort

disperser l’odeur de geur ‘neutraliseren’

je me recroqueville ik krimp ineen

une crise de larmes een huilbui

m’a abattue heeft me uitgeput

étranglé par l’angoisse verstikt door angst

niaiseries onnozelheid/ kletspraatjes

au comble de la terreur ‘in doodsangst’

a avalé heeft geslikt

des comprimés tabletten

associé à verwant aan

p. 105

le soir des noces de huwelijksavond

se revigorer zich nieuwe kracht geven

s’assurer de zich verzekeren van

endurance uithoudingsvermogen

virilité mannelijkheid

ardeur requinquée nieuw ingeblazen leven/enthousiasme

je t’en supplie alsjeblieft/ik smeek je

te dénuder je uitkleden

je claque des dents ik klappertand

sans complaisance zonder medelijden

de ton propre gré uit eigen wil

arrache mes vêtements rukt de kleren van mijn lijf

p. 106

je mords ik bijt

farouchement hard/fel

d’où perlent van waaruit druppelen

de gouttes de sang druppels bloed

frapper slaan

assumer vellen

meurtrie geteken

ecchymoses kneuzingen

hématomes bloeduitstortingen

je saigne ik bloed

d’un air narquois op spottende wijze

tes fadaises die onzin van je

p. 107

d’un air dégoûté walgend

bâillonner knevelen; vastbinden

poltronne laf

il abuse de moi hij misbruikt/verkracht me

bienveillante ‘lichte’

inconscience bewusteloosheid

scandalisé geschokt

droits rechten

se conformer à voldoen aan

devoirs conjuguaux echtelijke plicht

brutal ruw; geweldadig

perdre la tête gek worden; zijn verstand verliezen

mériter verdienen

déshonoré te schande gemaakt

p. 108

acte légitime wettelijk toegestane handeling

péché zonde

bienfait geschenk

accordé gekregen

viol verkrachting

réfréner bedwingen

ardeurs hartstocht/vurigheid

points de suture hechtingen

on me consola men troostte me

une bouillie een papje

agrémentées waaraan toegevoegd

natron soda

rétablissement mijn herstel

se formaliser de aanstoot nemen aan

p. 109

légitime terecht

ardent hartstochtelijk; vurig

avoir honte de zich schamen voor

impudique onkuis; onzedig

affronter het hoofd bieden; trotseren

manque de courage gebrek aan moed

manque de retenue gebrek aan gereserveerdheid

inculqué ingeprent

subir doorstaan

p. 110

je me tus ik zweeg

s’empresser de zich haasten om

mitonner bereiden

exhorter aansporen

fait banal alledaags feit

p. 111

refréner bedwingen

ses ardeurs zijn hartstocht

p. 113

immuable onveranderlijk

depuis des lustres al jaren lang

éviter mijden

déchausser schoenen uittrekken

fléchir le genou kniebuiging maken

p. 114

au chant de coq bij het krieken van de dag

tâche définie vastgestelde taak

atteler à inzetten op

balayer aanvegen

scolarisé schoolgaand

sous la surveillance onder toezicht

être debout opgestaan zijn

à l’aube voor dag en dauw

toquer kloppen

récalcitrants onwilligen

malchance het ongeluk

tempêter tekeergaan; razen

p. 115

répartition verdeling

commettre des erreurs fouten begaan

menu diététique dieetmenu

égorger slachten

moutons schapen

boeuf rund

congélateur diepvries

frites/séchées gebakken/gedroogd

braisé gestoofd

bouilli gekookt

mil rouge rode gierst (graan)

le sorgho gierst (graan)

p. 116

trait (traire) gemolken

lait caillé gestemde melk

(soort kwark)

pâte d’arachide pindapasta

prétendre à aanspraak maken op

denrées voedingsmiddelen

assurer belast zijn met

tenir compte de rekening houden met

visite impromptu onverwacht bezoek

cuisinier kok

engagé ingehuurd

p. 117

incontournable onvermijdelijk

avoir droit à recht hebben op

plantain bakbanaan

poisson braisé gestoofde vis

avoir un envie zin hebben in; smachten naar

bavarder kletsen

décortiquer les arachides pinda’s doppen

tresser vlechten

p. 118

baisers kussen

occuper in beslag nemen

fou de rage gek van woede

crypter coderen; versleutelen

se gêner zich generen

se procurer aanchaffen

dénicher ontdekken; vinden

tourmenter kwellen; pijnigen

reproduire nadoen

p. 119

relater vertellen

mettre au défi de uitdagen om

s’y apparente erop lijkt

imprévisible onvoorspelbaar

sans bornes genzeloos

une sensibilité

à fleur de peau heel gevoelig

incommensurable onmetelijk

masquer maskeren; verbergen

les convenances het fatsoen

être plein prévenance

et d’égard pour qqn bijzonder attent zijn

à l’insu de buiten medeweten van

me confiait vertrouwde me toe

déboires zijn teleurstelling; verdriet

face à ten opzichte van

p. 120

humeur massacrante onuitstaanbaar humeur

bouder mokken; pruilen

avoir intérêt à er belang bij hebben om

avaler - slikken

comprimés tabletten

ivre à mourir stom dronken

rejoinder vergezellen

partager la couche het bed delen met

ébriété dronkenschap

disposition conjugale huwelijksvoorschrift

de peur de uit angst om

subir ondergaan

tambouriner trommelen

p. 121

mettre à exécution uitvoeren

coup de poing vuistslag

je vacillai ik wankelde

en quête d’équilibre op zoek naar evenwicht

un bruit fracassant overdovend lawaai

se précipita haaste zich

asséner uitdelen; toedienen

considération eerbied

p. 122

craindre vrezen

obéissant gehoorzaam

faire honte à te schande maken

s’interposer tussen beide komen

en vain tevergeefs

bagarre vechtpartij

bienséance het fatsoen

défendre verdedigen

p. 123

on me reprocha men verweet mij

d’ailleurs trouwens

à ce qu’on sache voor zover men weet

être censé geacht worden

partager la couche het bed te delen

impolitesse onbeleefdheid

mon insoumission ongehoorzaamheid

exhorter à aansporen om

docilité volgzaamheid

se désolidariser de niet meer solidair zijn met

équilibre evenwicht

s’entretuer elkaar doden

hargneuse snibbig; kribbig

se contenter de genoegen nemen met

acquiescer à instemmen met

croiser kijken in/naar

oeil au beurre noir blauwe oog te kijken

malentendu misverstand

p. 125

torpeur hitte

je tricote ik brei

laisser vaquer de vrije loop laten

mon esprit mijn gedachte

vrombissement geronk

allure effrontée schaamteloos voorkomen

robe moulante nauwsluitende jurk

en tissu bazin van Afrikaanse katoenen damaststof

p. 126

perché hoog (op)

tallons aiguilles op naaldhakken

sol sablonneux zandgrond

foulure verstuiking

toiser du regard uitdagend/met minachting aankijken

ponctuée de afgewisseld met

éclats de rires gelach

s’incruster dans binnenkomen

aiguilles naalden

déclencher starten; ontketenen

jeter l’opprobre sur qqn iemand met schande overladen

préserver bewaren

indignée verontwaardigd

conduite gedrag

cliquetis de la clé dans

la serrure het geluid vd sleutel die in het slot draait

coup de poignard dolksteek

torpeur verdoving

orgueil mijn trots

prend un coup krijgt een opdonder

p. 127

profonde envie diepe behoefte

canicule hitte

marâtres stiefmoeders

s’engouffrer verdwijnen in

égrène son chapelet bidt haar rozenkrans

stupéfait stomverbaasd

effaré verschrikt; verwilderd

serre dans ses bras omarmt me

émue ontroerd

p. 128

en hoquetant snikkend

rancunière rancuneus

indignation verontwaardiging

briller de rage schitteren van woede

à peine contenue nauwelijks ingehouden

dépasser les bornes passeert een grens

abasoudie verbijsterd

instruite ontwikkelde

déboires verdriet; teleurstellingen

porter à la connaissance

de op de hoogte brengen van

p. 129

en faire des gorges chaudes de qqch

ergens de gek mee steken

entamer aantastewn

orgueil trots

s’entendre het met elkaar kunnen vinden

se répercuter zijn weerslag hebben op

progéniture kroost (kinderen)

elle court zij rent

son défande haar week (met echtgenoot)

vient de remplir net geeft gevuld

ablutions rituele wassingen

ressorte weer naar buiten komt

p. 130

servir d’intermédiaire als tussenpersoon optreden

exige eist

tout en dissimulant terwijl zij verbergt

son agacement haar ergernis

glacial koud

l’aumône de aalmoes

pilier pijler

p. 131

se méfier de wantrouwen

impertinence brutaliteit

conviction tranchée uitgesproken overtuiging

froideur koelheid

lui échappent haar ontgaan

mécontenter tegen zich in het harnas jagen; ontevreden maken

accomplir vervullen

presse is dringend

je m’en doutais dat dacht ik wel

p. 132

en plein jour op klaarlichte dag

peu importe ongeacht

en boudant mokkend; pruilend

il congédie hij stuurt weg

gronde-t-il moppert hij

tu dorlotes je verwent

tu gâtes je verpest

se tenir zich gedragen

se comporter zich gedragen

tu soutiendras jij steunt

p. 133

manque de retenu gebrek aan beheersing

quelle honte wat een schande

tout supporter alles verdragen

à la limite in het uiterste (geval)

si c’est grave als het ernstig is

se confier haar uitstorten

réprimander terecht wijzen

déranger lastigvallen

bousculer aan je laars lappen

les convenances de regels

chercher noise à ruzie zoeken met

c’est à peine si nog net niet

p. 134

les poings serrés met gebalde vuisten

attitude méprisante minachtende houding

mots blessants kwetsende woorden

la faisaient enrager uit haar vel deden springen

partager delen

consoler troosten

par bribes stukje bij beetje

yeux rivés sur ogen strak gericht op

ressasser ophalen

souvenirs herinneringen

avoir le coeur à het hart hebben om

contrarier boos maken; ergeren

p. 135

résignation berusting

stupeur verbijstering

désolation droefheid; verslagenheid

reculer naar achteren verleggen

moment fatidique noodlottig moment

implacable meedogenloze

mauvais sort vloek

lancé par uitgesproken door

p. 136

se racler la gorge de keel schrapen

aucun reproche à faire niets te verwijten

à son encontre tegen haar

remuer dans ma tête gaat door mijn hoofd

se ranger à mon avis instemmen met

gendre schoonzoon

irréprochable waar niks op aan te merken is

circoncis besneden

p. 137

avoir subi hebben ondergaan

les épreuves beproevingen

se remémorer zich herinneren

tu es en âge je hebt de leeftijd om

avant tout bovenal

son foyer haar gezin

prise de stupeur door verbijstering bevangen

être hors de question geen sprake van zijn

p. 138

contredire tegenspreken

estimait achtte; vond

me ranger à me onderwerpen aan

son souhait zijn wens

côtoyer omgaan met

suivras ses traces zal in haar sporen treden

se sentent lésés zich tekort gedaan voelen

ému emotioneel

p. 139

veille sur waken over

lâmes zielen

ruisselaient stoomden

larmes tranen

sans tambour ni trompette

met stille trom

hériter de erven

p. 140

trêve wapenstilstand

faille zwakke plek

sournoises achterbakse

hacher onderbreken

sanglot snik

à peine étouffé nauwelijks onderdrukt

bref kort

insouciance zorgeloosheid

j’ai piétiné ik heb vertrapt

p. 141

rêves dromen

embrasser omhelzen

devoirs plichten

être de bon conseil goed advies kunnen geven

déprécié gekleineerd

le pire het ergste

en rajouter erger maken

ternir l’image het imago aantasten

franchir la porte door de deur

voyou schoft; smeerlap

quelle malchance wat een ongeluk

p. 142

peu importe la situation wat de situatie ook is

avant d’agir voor te handelen

aucune scrupule (gewetens)bezwaar

d’étriper te doden (letterlijk zijn ingewanden eruit halen)

tu persistes je blijft

negeren

p. 143

marabouts priesters/tovenaars

faire un effort moeite doen

tout autant que net als

ouvrir la calebasse et laisser les mouches s’en délecter – je hebt je melkkruik geopend en laat de vliegen zich tegoed doen +- de hele situatie is als koren op hun (de coépouses) molen

se défendre zich verdedigen

s’acharner sur op de huid zitten; aanvallen

efficace doeltreffend, efficiënt

p. 144

moyens middelen

fâché boos

en racontant door te vertellen

une fois pour toutes eens en voor altijd

retomber sur neerkomen op

fautive schuldige

jeter un sort sur een vloek uitspreken over

p. 145

rendre invincible onoverwinnelijk maken

à son insu in zijn onwetendheid

produit miraculeux wondermiddel

rien ne semble marcher niks lijkt te werken

user des stupéfiants verdovende middelen gebruiken

regagner le foyer thuiskomen

heure tardive laat

brutaliser mishandelen

m’abreuver de me overladen met

dégradantes vernederende

p. 146

hématomes blauwe plekken

égratignures schrammen

ecchymoses bloeduitstortingen

dans l’ordre des choses de normale gang van zaken

déroger à afwijken van

injurier uitschelden

droit divin goddelijk recht

interdit verboden

s’acharner sur aanvallen

je me tasse ik krimp/word kleiner

teint blafard bleke gelaatskleur

flotter zwemmen

dans mes pagnes in mijn kleren

p. 147

déambuler rondlopen

pensées morbides zwaarmoedige gedachten (aan de dood)

répit adempauze; rust

versatiles wispelturig, veranderlijk

gent féminine vrouwenvolk

s’agacer zich ergeren

s’entredéchirer elkaarkapotmaken/verscheuren

assommer vermoeien

tuer doden

p. 148

crise de nerfs inzinking

s’obstiner à volhouden

paresseux lui

voyou schooier; iemand die niet deugt

désoeuvré werkeloos

sombrer

dans l’acoolisme aan de alcohol raken

se défouler zich afreageren

son trop-plein de zijn teveel aan

en cachette in het geheim; stiekem

résignée lijdzaam; berustend

non-dit onuitgesprokene

méfiance wantrouwen

j’ai beau ik kan nog zo….

rien n’y fait niks helpt

lassitude vermoeidheid

me ronge knaagt aan me

atténuer verzachten

fourmillements kriebel

refroidissement verkoudheid

s’aliter in bed gaan liggen

s’enfoncer

dans la déprime in een depressie raken

crise de spasmophilie hyperventileren

suffoquer stikken

la mort de dood

la seule échappatoire de enige uitweg

hargneux chagrijnig

s’affairer à faire qqch druk in de weer zijn om

affolement radeloosheid

rallumer (weer)aansteken

p. 150

se désespérer wanhopig worden

foyer haard

éteint uit; gedoofd

enragé woedend

rictus vertrokken/verkrampte mond

défigure misvormt

fébrilement gejaagd

bûche houtblok

me précipite doen storten/vallen

cendre as

achever afmaken

tuméfié opgezwollen

souillé d’urine bevuild met urine

ne tarde pas à niet lang wachten met

surgir plotseling verschijnen; opduiken

pénombre (schemer)donker

p.151

battre la chamade tekeer gaan

bouillie de pap

faire sur soi urineren

pagne l endendoek

dégouliner druppelen

p.152

au comble de op het toppunt van

affolement paniek

attiser aanwakkeren

p.153

en guise de bij wijze van

consolation troost

exhorter aansporen

dorénavant voortaan

baîllement gaap

apaisé vredig

endolori gepijnigd, zeer

subir ondergaan

s’apparenter vergeleken worden

met

p.154  
achever afmaken  
ronfler à tout rompre al snurkend tekeer

gaan

s’engouffrer duiken in  
  
p.155  
se réfugier schuilen

p.157  
accusateur beschuldigend  
hurler schreeuwen

p.158  
hargneux nors  
fugue vlucht  
conjugal echtelijk  
quotidien dagelijks leven  
rural van het platteland  
s’avérer blijken  
plaie wond  
écorce schors

p.159  
déboires tegenspoed  
irruption inval

p.160  
insoumission opstandigheid  
ramener terugbrengen

p.161  
assommer bewusteloos slaan  
jarre kruik  
entailler snijden  
fourmi mier  
coagulé gestold  
dévoiler onthullen  
ecchymose blauwe plek

p.162  
de plus belle nog meer

p.163

tendre l’oreille de oren spitsen  
marâtre stiefmoeder

agglutiner lett.: samenklonteren  
convoquer oproepen  
se ronger les ongles nagels bijten  
intransigeant onverzettelijk

bredouller stamelen

p.164  
fouet zweep  
se muer omslaan  
déchaînement uitbarsting  
lanière koord  
lacérer open snijden  
impassible emotieloos  
flagellation geseling  
ciller knipperen (met ogen)

p.165  
toiser neerkijken op  
ruisselant de sueur nat van het zweet  
répudier verstoten  
gâter verwennen, verpesten

p.166  
assumer op je nemen  
réajuster herschikken  
orgueil trots  
renfort hulp

p.167  
voyou schurk  
égards respect

p.168  
prévenir waarschuwen  
turpitude verdorvenheid  
réprimander een standje geven

égarement dwaling  
dorénavant voortaan

p.169  
avec entrain druk  
apprehension angst  
se recroqueviller in elkaar kruipen  
gémissement kreun  
enceinte zwanger  
entrailles binnenste  
amertume bitterheid

p.170  
dissuader afschrikken

p.171

lasse moe

grossesse zwangerschap

à fleur de peau op van de zenuwen

dénouer uit de knoop komen

mutisme zwijgzaamheid

s’assagir verstandig worden

p.172

nausée misselijkheid

accouchement bevalling  
contraction wee  
délivrance verlossing

Peul West-Afrikaan

Bafouer schenden

Poltron lafaard, mietje

p.173  
redevable iets schuldig zijn  
vulnérable kwetsbaar  
  
p.174  
ébullition kookpunt  
détachement onthechting

nouveau-né pasgeborene

gendre schoonzoon

hanter achtervolgt

oppressé onderdrukt

suffoquer stikken

pénombre halfduister

p.175  
inquisiteur ondervragend  
tranché duidelijk  
haut-parleur geluidsbox  
bourdonnement gezoem  
marabout traditionele genezer  
asperger besprenkelen  
ingurgiter slikken  
décoction brouwsel

p.176  
en vain tevergeefs

mâle mannetje  
baobap apenbroodboom

p.177  
attacher qn iemand vastbinden  
priver qn de qch iemand iets onthouden  
oxygène zuurstof  
humer opsnuiven

p.181  
soupçonner vermoeden  
ravaler inslikken  
toiser staren naar  
défaillir flauwvallen  
se moquer de spotten met  
prendre le dessus de boventoon voeren

p.182  
l’épreuve test  
honteux beschamend  
surpasser overtreffen

p.183  
strident schel  
vacarme herrie  
assourdissant oorverdovend  
griot geschiedschrijver  
exubérance uitbundigheid

véhémence felheid  
ostentatoire opzichtig

p.184  
contenance houding  
pagne lendendoek  
expiatoire verzoenend  
jais gitzwart

p.185  
morose somber  
exaucer vervullen, verhoren  
convenances etiquette, fatsoen

p.186  
exigu krap  
ostensiblement demonstratief

p.187   
en tailleur kleermakerszit  
conjugal echtelijk

p.188

mérite verdienste   
discorde onenigheid

souffre-douleur zondebok  
cadette jongste

p.189

acquiescer knikken

étriper villen  
accaparer afpakken  
galvaniser prikkelen

p.190  
rancunier wraakzuchtig

mésentente onenigheid

malentendu misverstand

p.191

accessible toegankelijk

serré beklemd

défaillir flauwvallen

pincer knijpen

sonder peilen

p.192

rescousse hulp  
on s’en fiche het kan ons niet   
 schelen

p.193  
pire erger

gâché verpest

p.194  
acerbe scherpe

battre la chamade tekeer gaan

p.196

souci zorg

quiétude rust

mésentente onenigheid

p.197

coopérant hulpvaardig

détresse ellende

p.198

congédié ontslagen

enjamber voorbijlopen

s’effondrer uitbarsten

p.199

lune de miel wittebroodsweken

unilatéral eenzijdig

p.200

s’arroger naar zich toetrekken

indispensable noodzakelijk

reconnaissant dankbaar

amertume verbittering

p.201

rasé de près gladgeschoren

fébrilement koortsachtig

vol vlucht

censé geacht

p.202

enfantillage kinderachtigheid

avoir honte zich schamen

réclamer eisen

imprévu onvoorziene

omstandigheid

liasse buidel

en deuil in de rouw

accoutré uitgedost

séduire verleiden

se ressaisir zich vermannen  
décevoir teleurstellen

p.203

friser le ridicule bijna belachelijk zijn

tourner les talons zich omdraaien

effluve geur

capiteux bedwelmend

acquisition aanschaf

s’éclipser snel verdwijnen

p.204

se découper duidelijk afsteken

en revanche daarentegen

tantine tantetje

p.205

conjonctivite oogontsteking

réveil ontwaken  
humilier vernederen

au fur et à mesure que naarmate

hargne hatelijkheden

p.206

capitale hoofdstad

envieux jaloers

orgeuil trots

ride rimpel

grossesse zwangerschap

p.207

terne grauw

tressé gevlochten

pulpeux vol  
convoquer bij elkaar roepen

état-major stafleden

bourgade gehucht

p.208

répudier verstoten

se casser ophoepelen

jeter un sort vervloeken

autrui iemand anders

p.209

Je m’en fiche Dat kan me niet   
 schelen

honte schaamte

colère woede

sourd doof, hier:hees  
caprice bevlieging

p.210

tanière schuilplaats

p.211

apprivoiser temmen

fauve roofdier

ruse sluwheid

rabâcher zeuren

vipère adder

p.212

exaspéré geïrriteerd

emprise macht

relégué gedegradeerd

abreuver hier: overladen met

injure belediging

impuissant machteloos

p.213

s’accapérer veroveren

envoûté behekst

reculer wijken

effrayé geschrokken

p.214

s’écraser neerstorten

sainte-nitouche heilig boontje

p.215

convaincre overtuigen

salaud rotzak

se leurrer illusies maken

écrin doosje  
parure sieraad

étincelant schitterend

p.216

à la pelle bij de vleet

récupérer terugkrijgen

p.217

répudier verstoten

se débarrasser de zich ontdoen van

portée reikwijdte

p.218

réconforter troosten

essoufflé buiten adem

goulot flessenhals

enchaîner hier:doorgaan

p.219

déférence eerbied

à l’aise op haar gemak

empêcher verhinderen

marâtre stiefmoeder

la foudre bliksem; boosheid

p.220

garder son sang-froid hoofd koel houden

avenant aangenaam

s’évertuer streven naar

comprimés pillen

fortifiants… stimulerende middelen

insomnie slapeloosheid

estomper vervagen

enceinte zwanger

rejeton nakomeling

p.221

les règles ongesteld zijn

se desserrer hier: ontspannen

mauvais sorts slechte spreuken

s’engouffrer naar binnen haasten

l’aumône aalmoes; gift

p.222

faste gunstig

se renflouer er weer bovenop komen

les démunis de armen

dissuader afschrikken

bousculer omverlopen

guetter loeren op

p.223

en tant qu’épouse als echtgenote

en disposer erover beschikken

confier toevertrouwen

le montant bedrag

soudoyer omkopen

bousculade gedrang

p.224

soutirer aftrekken, achterhouden

ayant droit rechthebbende

p.227

le renflouement hier: financiële redder

ruse listig

gonfler la facture de rekening verhogen

du coin op de hoek

p.228

demeurer puissant machtig blijven

s’attarder sur stilstaan bij

la devise de munt (Kameroense franc)

à mon grand dam tot mijn grote ergernis

à peine nauwelijks

p.229

escapade uitstapje

plein à craquer stampvol

exacerber verergeren

escompter verwachten

envisager overwegen

ennuis conjugaux huwelijksproblemen

chuchoter fluisteren

avec frénésie razend

p.230

imbu… zelfingenomen

avare gierig

forfait misdrijf

tempêter razend zijn

broncher verroeren

p.231

il me convoqua hij riep me bij zich

par hasard toevallig

p.232

avouer bekennen

mêler mengen

se lamenter jammeren

lueur étrange vreemd licht

débusquer achterhalen

anéantissement vernietiging

p.233

stupeur verbaasdheid

soupçonner verdenken

p. 234

détresse nood

les revers de andere kant

lune de miel “honeymoon”

fulminer kwaad zijn

de fond en comble van boven naar beneden

tapis tapijten

impassible onbewogen

p.235

réitérer herhalen

régler ses comptes rekeningen vereffenen

p.236

talons hakken

figé bevroren

audace lef

narquois spottend

confondre in verwarring brengen

augurer voorspellen

enflé opgezwollen

p. 237

austère streng

répudier ontkennen

complice medeplichtige

riposter reageren

avec dédain minachtend

p. 238

au fur et à mesure naarmate

s’alourdir hier: rijker worden

se durcir harder worden

supporter verdragen

soupçonner verdenken

dévouement toewijding

p.239

obtempérer gehoorzamen

grossièrement grof

congédié weggestuurd

atteint bereikt

ailes vleugels

enjeu inzet

repudiation afwijzing

refréner bedwingen

p.240

se produire gebeuren

deposer afzetten

se confier à in vertrouwen nemen

en sanglots in tranen

détachement afstandelijkheid

angoissé angstig

p.241

languir wegkwijnen

rideaux gordijnen

dissimuler verbergen

regards inquisiteurs nieuwsgierige blikken

p.242

parrain peetvader

dans la peine in de penarie

quelle honte wat een schande

préserver bewaren; verdedigen

en vouloir kwalijk nemen

se lamenter weeklagen

avec amertume verbitterd

p.243

mortifié vermorzeld

saccagé overhoop gehaald

exhorté aangespoord

p.244

trahir verraden

empressement gretigheid

culpabilité schuld

p.245

se réconcilier zich verzoenen

entente overeenkomst

se rendre compte beseffen

comptabiliser erkennen

radouci verzacht

chavirer kapseizen

p.246

avouer bekennen

jeter à la figure naar het hoofd slingeren

rancoeur wrok

inaperçu ongemerkt

ésotérique “spiritueel”

acquiescer toestemmen

p.247

exhorter aansporen

éclaboussé besmeurd

amer bitter

s’affliger rouwen

abîmé beschadigd

quant à voor wat betreft

déterminé vastbesloten

p.249

confidente vertrouwelinge

accoutrement uitdossing

pagne lendendoek

irradier stralen

vanter loven

p.250

d’ores et déjà voortaan

astuce vinding

soucis zorgen

pigeonne duif

p.251

agacer ergeren

détresse nood, verdriet

faiseur de miracle wonderdoener

suit (suivre) volgt

se plaindre klagen

empressé gretig, begerig

p.252

fou rire slappe lach

ridé rimpelig

bonté goedheid

se noyer au marigot verdrinken in het moeras

djinn geest

des pouvoirs krachten

p.253

voyant ziener

son antre haar hol

résonner weerklinken

chair de poule kippenvel

jeter des sorts spreuken uitspreken

p.254

souffler fluisteren

se vanter opscheppen

languir wegkwijnen

inouï ongekend

submerger onderdompelen

appliquer toepassen

unir een worden

sécrétions afscheidingen

p.255

macérer weken

écorce schors

scrupules twijfels

complice medeplichtig

p.256

Ça leur apprendra het zal ze leren

rejetons kinderen

veillée avond/ nacht

froissé “tegengesproken”

p.257

impertinent brutale aap

oppressant drukkend

s’en ficher lak hebben aan

conjurer zweren

négliger verwaarlozen

p.259

résolu vastbesloten

désormais voortaan

moqueur spottend

assidu ijverig

persévérant volhardend

p.260

galvaniser prikkelen

cas d’urgence noodgeval

terrasser quelqu’un iemand op de grond werpen

sur mes gardes op mijn hoede

lancer des sorts spreuken uitspreken

aphrodisiaque seksueel opwindend middel

p.261

somnifère slaapmiddel

langoureux zwijmelend

onguents zalven

raviver doen opleven

écraser fijnmalen

grains de sable zandkorrels

p.262

farine meel

dissimuler verbergen

savon zeep

salir vuil maken

serviettes handdoeken

entrer en liesse in jubelstemming geraken

soudoyer omkopen

sournoisement sluw

p.263

araignée spin

toile web

piège valstrik

corde sensible gevoelige snaar

du coup daarom

volait à sa rescousse vloog haar te hulp

à mesure que naarmate

connivence samenspanning

hardi brutaal

arborer pralen met

osé gedurfd

mèches lokken (haarextentions)

éclaircissant verlichtend

p.264

se procurer zich verschaffen

encens wierook

insolite ongewoon

reins nieren; lendenen

cuisse dijbeen

sein borst

coquine ondeugend

enlever les draps lakens weghalen

verser gieten

p.265

effluves nauséabondes vieze geuren

provisoire tijdelijk

terne saai

agacer ergeren

savourer genieten

puce chip

coup de grâce genadeslag

instiller ingeven

liaison verhouding

complices medestanders

faire allusion à zinspelen op

se méfier wantrouwen

gâcher verpesten

p.266

gronder vloeken

excédé geïrriteerd

être à bout aan het einde zijn

nier ontkennen

prétexte smoes

se défouler zich afreageren

avouer bekennen

exaspéré woedend

cloué de terreur vastgenageld van schrik

p.267

sortir en trombe gehaast uitgaan

désemparé radeloos

soulager opluchten

bat à tout rompre gaat vreselijk te keer

tremble de frayeur tril van angst

étagère plank

p.268

la lame het lemmet

ajouter toevoegen

attrapé en flagrant délit op heterdaad betrapt

p.269

frissonner rillen

clauqer les dents tandenklapperen

épouvanté doodsbang

saigner bloeden

grélotter bibberen

tacher le tapis vlekken maken op het tapijt

affolé radeloos

p.270

salir bevuilen

soulever optillen

relayer aflossen

fausse couche miskraam

rongé de culpabilité verteerd door schuldgevoel

enceinte zwanger

à peine audible nauwelijks hoorbaar

un calme trompeur bedrieglijke stilte

p.271

sincérité oprechtheid

nuire schaden

manigances trucs

p.272

embobiner inpalmen

le coeur brisé gebroken hart

caprice gril

détresse verdriet

p.273

rancoeur wrok, verbittering

ruminer herkauwen

je m’en fiche ik heb er lak aan

supporter verdragen

coup d’oeil blik

p.274

dissuader afraden

hochant la tête knikkend

ignorer negeren

convalescence herstel

daigner zich verwaardigen om

exhorté aangespoord

voeu wens

p.275

vigilance waakzaamheid

médusé verbijsterd

p.276

pincement hier: pijn, steek

désenchantement ontgoocheling

accablement neerslachtigheid

impeccable vlekkeloos

p.277

trahir verraden

soupçonner verdenken

en enfer in/ naar de hel

impassible onbeweeglijk

bouder mokken

p.278

ignorer negeren

réplique antwoord

tourmenter kwellen

p.279

elle n’en vaut pas la ze is de moeite niet

peine waard

à la hauteur op de hoogte

répudiation afwijzing

vider leegmaken

p.280

s’emplir zich vullen

affronter les dangers gevaren trotseren

rumeurs geruchten

en cachette in het geheim

se débarrasser zich ontdoen van

p.281

persuadé overtuigd

attrait aantrekkingskracht

à l’abri du besoin vrij van gebrek

farouchement fel

s’empresser zich haasten

p.282

indifférence onverschilligheid

à mon égard naar mij toe

coup de fil telefoontje

méfiance wantrouwen

vigueur kracht

détermination vastberadenheid

lutter strijden

p.283

perdre la face gezichtsverlies

l’ombre de schaduw

se parer aankleden

festive feestelijk

penderie hangkast

rabâcher herhalen

effronté schaamteloos

intempestif ongepast